

Erref. kodea: LAF-213-153

Izenburua: Ipar Euskal Herriko toponimia

bilketa [geografia izenak]

Quartiers de Basse-Navarre

EUSKALTZAINDIA

ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

DELEGACION DE GUIPUZCOA

PALACIO DE LA DIPUTACION PROVINCIAL

SAN SEBASTIAN

Sr. Du Pierre Lafitte.
Petit Séminaire
64 USTARITZ (France)

Maritiers

de Basse-Navarre

Bidarray le 4 Julit

Jaur apya

Huna Bidarrayto "quarter"
edo hegalea iganak

- 1/ ALZARTE
- 2/ EZPADA
- 3/ OHATARRI
- 4/ BEROKI
- 5/ GANARRI
- 6/ SATALI - Behere
- 7/ ARNATE
- 8/ GARA - ALDE
- 9/ AIRE - MENDI
- 10/ PLAZA edo KARRIKA

Eskealduneh ez dute
buru - hauste haundirik nahi

eta hortahotj deitzen
dituzte yendiah : Alzartelanch
Lizpedalanch, Chatalanch,
Berokilanch 'ebe... etan'

Le paquet de maisons
qu'on rencontre sur le terrain
de Bidanay en venant d'Esas
c'est le quartier Arnate

Aire-mendi c'est le quartier
de Baigona -

Alzarte c'est le quartier
qui se trouve sur le gauche
de la riviere, le quartier
le plus reculé, a l'opposé
de Arnate.

Beroku le quartier de
la pisciculture -

Chatalan, le quartier proche

de Argamendi d'Etassou

Lizpeda c'est le quartier entre
Chatalan et Beroku.

GAMARRI le quartier qui
se trouve vers Baigona.

SATALI-Beheru c'est le
quartier qui se trouve entre
le terrain de St Martin d'Arsona
et la route qui descend de
l'église vers l'Hotel Nobia.

GARA-ALDE le quartier
proche de l'ancienne gare.

Zerbaiteñ behare balen
bechuz galda, entseatu naiz
mere ahalaran arabere argitarain
emaiterak.

A gur
Abbe Jharun

7 juillet 1974

2

Mon cher cousin et ami,

C'est vrai, je l'avoue, je ne m'attendais guère à participer à ton travail de topographe, d'ailleurs quand on est à retraite on n'aime faire que ce qui nous plaît. Mais comment laisser tomber un cousin et un ami à la retraite également ! C'est pourquoi je tâcherais de te satisfaire de mon mieux.

Je commence, comme de juste, par Larceveau.

Larzabale - Larzabalduarrak, à remarquer qu'en dehors de la commune tous les habitants de Larceveau sont dits Larzabalduarrak, sans distinction de quartier. Larceveau comprend 4 quartiers:

1. Larzabale: Larzabalduarrak.	} c'est dans la commune même qu'on fait cette distinction d'appellatif
2. Utziate: Utziatarrak.	
3. Zibitze: Zibiztarrak.	
4. Arroze: <u>Arrozarrak</u> .	

Ostabat-Asme; nom global: Izuria: Izuratarrak

- 3 quartiers: 1) Izuria: Izuratarrak
2) Asme: Asmetarrak
3) Haranbete: Haranbelzarrak
4) Gibraltarre
5) Pour le bas du centre: Hiri-zola

N.B. Commencée le 7 juillet, je continue cette
lettre le 9 Août

St Just. 7barre. Donaxti: Donaxtiarrak - 7bartarrak

Quartiers: centre: Donaxti

Lauga

Arlako. erreka

7barre

Hozta - Hostarrak.

Bunus: en basque Munuzge - Munuztarrak

7barolle - 7bald 7balarrak

N.B. j'avais demandé à M^r le curé s'il y
avait dans la commune de quartiers
portant des noms différents; peut-être le
saurai-je un jour?

Mon cher ami, j'ai dû mettre ta patience
à rude épreuve! Mais tout arrive à qui sait
attendre!

Mes cordialement à toi en X⁷⁰

~~Rauditeharrak~~

P.S. j'oubliais: guxue: guxutarrak

Arhanus: Arhanutzi

Arhanustarrak.

+ BANCA - le 6 juillet

3

Mon cher ami

Mieux vaut tard que jamais! 'Tit-ou.
J'ai tout simplement remis au lendemain ce que
j'aurais pu et faire le jour-même.
Tenille excuse mon retard.

Effectivement nous avons plusieurs quartiers
dans toute l'étendue de Banca... et c'est étendu
le Bourg et Tasa - Korridak, voilà le village
en lui-même. Les quartiers les plus beaux sont
éparpillés sur les hauteurs.

- Kaurako - brèche est le quartier de l'usine
électrique et au côté - direction Roncevaux: c'est
là que se trouve la grande et fameuse forêt.
Au dessus se trouve - côté gauche - Kaurakouf.
Sur le côté ^{plus} gauche, se trouve Otharou, face au
quartier Beledu (Baigorri)
au dessus de l'église - se trouve Ghamchaba
le quartier riche - avec Otharou - direction
Thal. courbes -

Face à l'église, se trouve toute accablé le

quartier Azaldéqui - ~~avec des maisons~~ ^{et Paclouche} et Paclouche
~~de~~ Bonalepa - qui rejoint Coratou.

Lifig se trouve le quartier d'istoroqui - le long de la
Nouaife. La somme, c'est un village très entouré.
avec plus de 625 habitants.

Les habitants de ces quartiers n'ont pas de noms spécifiques.

On les désigne avec des noms qui se terminent par "ar"
Karrikarrak - Gilaurrak - Harpanitarak et...

Tels sont les ^{seuls} renseignements que je puis te fournir.

Malgré que dans quelques années je serai obligé de
quitter ces quartiers que je visite régulièrement avec leurs
sympathiques habitants - "ratione detatis".

Bien à toi et etc.

Bonne nuit -

J. Ardaus
phéru

Hellette le 5 juillet 1974

Adixide,

C'est avec plaisir que je vous donnerai

les renseignements demandés.

Dans une carte que j'ai dans mon bureau et qui date de 1945
(elle est signée de C. Caerampe) sont inscrits les ^{noms de} divers quartiers
de Hellette -

- 1) Hegoueta - on appelle les habitants "Hegouetararak"
- 2) Ainchianteta - " " "Ainchiantetararak"
- 3) Heroritz ou Heraitze - " Heraitzararak
- 4) Suhavitze " Suhavitzararak
- 5) Habriaga " Habriagararak
- 6) Garneta " Garnetararak
- 7) Plaza " Plazatararak

En outre, j'ai demandé des renseignements au Secrétaire de Navie
qui dans un vieux carnet a trouvé les mêmes appellations sauf
cependant les 2 premiers quartiers que l'on dénommeit
Hosgaiceta au lieu de Hegoueta
et Fogel heroi au lieu de Ainchianteta (qui est le nom du château
du quartier). -

Herra galdogin xehetounak eta Kuraje on - M. Analtz

Bayonne, le 5 juillet

5

Monsieur le chanoine,

En réponse à votre lettre, je vous donne, un peu tardivement, les renseignements que vous m'avez demandés.

Puisés auprès de mon beau-frère, et sans aucune garantie de l'orthographe, voici les noms des quartiers d'Isuritz :

- Cephuru
- Gastellu
- Paratze
- Haltz-Erréka
- Zelhaito

et deux noms d'"endroits" dans les landes (récemment défrichés) ^{ou la montagne} et qui ne sont pas des quartiers

- Zuhala
- Ohazale

Il semble que, dans l'usage courant, les habitants des quartiers ne portent pas le nom de leur quartier - c'est plutôt le nom de la maison qui sert à les identifier.

Si vous désirez des renseignements complémentaires, je suis à votre service et, je vous assure de mon amitié respectueuse

Jean-L.

Stucille le 23 Juillet 1973

Très cher ami

Enfin réponse vient. Je me suis enquis de la question des quartiers, qui sont plus nombreuses que je ne croyais... Et on continue à les citer quotidiennement sur le territoire d'Alucille. Ce sont des noms de sites où il y a parfois des granges ou bergeries, et où jadis il y avait aussi bien quelque maison habitée, qui a donné son nom au quartier.

Cela est fort possible, car au siècle dernier le territoire montagneux d'Estereuqueby a fait partie d'Alucille, avant de devenir indépendant.

Mais sans m'amuser à épiloguer sur ton terrain, voici les noms existants.

Zahabi
Ithurchilo

Ursuri
Iraane
Laskarra
Undarsole
Maldakro
Mehaka
Arehilo
Haichtondo
Oilloki
Ahuntze
Errekabelze
Iratxeta

Voilà ce que je
puis te donner. Mais je reste
toujours à ta disposition pour d'autres
questions. Avec toute mes amitiés,

J. Portarrices

7

Arneguy - Arneitarak

Ondarolles - ondarlarak

Bentes - Bentarak

Iagola - qui se prononce Iavla - Iaulatarak

Oyalga - Oyalgarak

Simitzaale - simitzaltiarak

Ichuski - Ichuskitiarak

Sehelzania - sehelzamarak

Souharia - souhartarak

BAYONNE, LE 26 Juin 1974



TÉLÉPH. 25.08.98

N° ref: 74,346

Chanoine P. LAFITTE
 Petit Séminaire
 64 - Ustaritz.

Agur,

Zure hitzari arrapostu eta atzo aipatu bezala Landibarren badira lau kartier. Eta deitzen dira:

BEHAUNE - JONDONI MARTINE - JONDONI IXTEBE (Jendeen ahoan hau hola agertzen da: Jandoztei) eta AZKONBEGI.

- Behauneko jendeentzat besteek erraiten dute BEHAUNDARRAK.

Jondoni Martinekoentzat, DONAMARTITARRAK.

Jondoni Ixtebekoentzat, JANDOZTEIKOAK .

Azkonbegikoentzat, AZKONBEGIKOAK edo AZKONBEITARRAK.

Pentsatuz zure galdeeri egin dutala behar bezala arrapostu eta geldituz zure zerbitzari, onets-azu, jaun kalonjea ene agurrik hoberena.

M. PAGOLA

M. Pagola

Larru. le 28. 6. 74.

Cher Monsieur e. A. M. i.

Suite à votre n^o du 24. 6. 74., je vous apporte les petits renseignements demandés, concernant les dits quartiers de la Commune.

I. quartier d'Onçorone	Habitants	Ouncondarriak.
49 - Lephoraitz	-	Lephoraitz farak.
51 - Mespia.	-	Mispia arriak
54 - Itxola	-	Itxolarriak
57 - Olheguy	-	Oleitarriak
61 - Irribehere	-	Irribeherriak.

Croyez, cher M^r e. A. M. i. et Ami, à mes sentiments respectueux et M.

Carre

St Estéber 26 Juin 1974. 10₁

Monsieur le Chanoine.

Je viens de recevoir votre lettre. Comme dans chaque village basque que je connais, à St Martin d'Arberoue, chaque quartier a son nom. Mais je suppose que ce n'est pas tout à fait cela que vous voulez.

Dans St Martin, il y a Pochelu-Celhaya, Borda-Celhaya, Hiria, Larrart-Celhaya, Herbéhéu.

Un peu en dehors, et avec une certaine unité géographique marquée et aussi une espèce de "personnalité", il y a, sur la route de Meharis, après St Estéber, le quartier Colorotz (Coloroztarak) où se trouvait, dans le temps, une école tenue par des religieuses qui avaient même un aumônier - la maison des religieuses, de son vrai nom Aguerre^{berria}~~berria~~, est appelée encore aujourd'hui couramment "Comentia" et la maison de l'aumônier (Aguereberria) = Aumonierteya ...

L'histoire n'est pas tellement vieille car il y a des gens de 70-80 ans qui y ont été à l'école.

Entre la route de Méharig (après Colobak) et Armeniarik, il y a, dans les montagnes, le quartier de Behassi. (Behaxtarak)

Il y a encore une douzaine de maisons habitées et assez belles fermes par surcroît.

N'ayant pas de route convenable pour rejoindre St-Martin, à peu près tous les enfants jusqu'à présent ont été à l'école à Armeniarik, et les adultes aussi le dimanche pour la messe. Maintenant qu'il y a la route, ils "bombent" plus facilement sur St-Martin d'Arbéroue.

Au fond, ces 2 quartiers sont un peu comme Héranik et Arants - pour l'instant, en beaucoup moins important, bien sûr.

Voilà, je pense ce qui vous intéresse.

En restant à votre entière disposition pour d'autres renseignements si je peux en fournir, je vous prie de croire, Monsieur le Chanoine, à mes sentiments respectueux.

G. Lafont

N.B. Heureusement avant de fermer la lettre je pense à une découverte que j'avais fait lors de ma première visite dans les maisons, et où je ne suis plus retourné fouiller...

Dans la maison Argoizia, ayant été dans le temps la demeure des Seigneurs d'Argoiz, (aujourd'hui maison natale de l'abbé Jean-Noël Haristoy), on m'avait parlé et fait voir une partie d'un stock de manuscrits 16^e (je crois) et de 17^e, 18^e siècles qu'ils avaient trouvé dans un mur en aménageant la maison. J'en avais lu quelques-uns. Il s'agissait de procès, d'impôts etc... Je n'y suis

Je n'ai jamais pris le temps de revoir cela, mais je pense y aller pendant ces vacances. Je leur ai surtout recommandé de les garder et de ne les prêter à personne. J'avais signalé la chose vite après à Eugène Goyhenetche, mais ce jour-là, ils ne devaient pas être en état de réceptivité pour ces

choses: en tout cas, il m'a jamais
paru. Tout dépend du sujet de
votre étude, mais peut-être y trouveriez-
vous quelque chose avec un peu
de patience.

Saint Martin d'Arona 28 Juin 1974

Monsieur le Chronométrier,

- Voici les noms des quartiers d'Arona:
- | | | | |
|--------------------------|-----------|--------------|-------------------|
| 1 ^{er} quartier | EXAVE : | Parlitaunt : | Etsaatarrak. |
| " | EYHARCE : | " | Eyhance-tarrak |
| " | SATALY : | " | Satartytarrak. |
| " | IHIETON : | " | Iqointarrak. |
| " | B4IHUNTZA | = | Baiphuntzatarrak. |
| " | BESKOLA | " | Beskolatarrak. |
| " | ANDIETA | = | Anoietatarrak. |

A votre service; je vous prie d'accepter mes senti-
ments respectueux.

M. Soutenutxuy

Lecumberry le 19 Juillet 1974 .

12

Cher ami .

Voici deux semaines que j'ai reçu ton mot. Je m'excuse du retard que j'ai mis à te répondre . Mais j'avoue en toute franchise que je n'ai pas de remords : je l'ai attendu 31 ans ... malgré quelques essais timides de raccrochement .

A cette occasion j'ai fouillé un fond de tiroir et j'y ai trouvé quelques lettres de toi ,du temps ou j'étais professeur à Mauléon, sous le houlette si l'on peut dire de feu Makola .

La dernière date de 1943, année de la suppression de la ligne de démarcation . Tu me demandais l'hospitalité et une fausse Carte d'identité. J'accueissais et avec plaisir . A quelques temps de là,et en deux fois ,tu me faisais parvenir deux colis d'effets , soutanes,douillette etc . Puis le silence .

Las d'attendre,je m'informais de ton point de chute de l'époque . En deux fois et par commissionnaires différents,je t'expédiais tes effets. Si je n'avais pas été sur de mes mandataires,je me demanderais encore si cela était arrivé à bon port . Note bien que je ne m'en suis pas formalisé . J'ai compris depuis un bout de temps, qu'avec les années,les atomes crochus s'émousent et puis ,a mesure que l'on prend de l'altitude,on n'entend plus "les cloches " .

Horiek hola , voici la réponse à tes questions. Je doute cependant que celaenrichisse beaucoup ton arsenal d'hypotheses de travail .

Comme dans toutes Communes il y ici aussi divers quartiers :

- 1/-MENDIALDE , Pas de dénomination speciale,pour ceux qui perchent la haut.
- 2/-BASTIDA . 6 Bastidarrak .
- 3/- LATARTZA .- Latarztarrak .
- 4/- AHATE KARRIKA ?
- 5/- JANITZ . -YANIZTARRAK ; Si j'ai bien compris, Yanitz serait le nom initial de la Cummune ,avant meme celui de Lecumberry .

Comme tu vois ce n'est pas grand chose . Le nom des quartiers n'a pas changé .Par contre le nombre de ceux qui y habiteent a diminué de plus de 50 % depuis 1944, année ou je fus nommé dans cette Paroisse .

Adios gaizua . A Septembre prochain, gaineko harek nahi badu .

Bien à toi in Xto.

28 Juin 74

13

Pierre ETCHEGARAY

Curé

ARMENDARITZ

64 - IHOLDY

Monieur le Chanoine

Noms des divers quartiers d'Armendaritz

Charpota - Burbuchilo ??

Ibiribehere (en descendant vers méharin

Mendieta (quartier autour de la maison
mendieta)

Bordeta (quartier des bords)

Basaita (appellation commune)

On désigne les gens non par

quartier, mais par maison
car toutes les maisons ont un nom différent

Une orhoitzaren hobereak
frater in X^{to}

Etchegaray ⁱⁿ

ARHANCET - curi Deque

Deque

64120 St Palais le 28 Juin 1974

14

Monsieur le Chanoine,

J'ai donc quelques renseignements sur les noms de quartiers. Il y en a une multitude dont le nom est tiré de la maison, sans doute ^{ayant} appartenues à un "gros" propriétaire; ainsi quartier Behotatz, quartier Bordagaray, Zubikag-bada, Bentā, Bentāberri, Beheramborela etc... (Voir dans le plan cadastral).

Sur les noms de quartiers ~~indiqués~~

- Celhay = Zelaitanak, quartier d'en haut -- Elza inguru --
^{Bestak}
^{egiten lurin ko etxeak}
^{dituzte}
^{Karterrietan}
Lakaranne (uhane) quartier d'en bas --
Uhentarrak --
Les Barthes Bartatianak --
Naskoianak --

Sous ce quartier les Barthes, on remarque
des noms bizans " Jeannette - nia

flé Marie

Petit - Pierre - nia

Mari Louise nia



ou une
autre
famille
Bugeuse

Ca viendrait de la famille Roguebert
qui avait donné le prénom de enfants avec
maisons dont il était propriétaire

D'autres quartiers : Haize peut-être
déformation de haizga -- beau-
coup de chiens dans ce coin.

nom
mentionnés
dans
le plan

connaît par l'origine de la langue

Kaxkilet ? Jeanne

AxKane

Frakito ?

Belleret

l' Afrique

Oto Ereka

don Bot

Asto lizkara

Bade de Hitta

etc...

Cadastral
mais
je n'ai
pas les
utilisés plus
de tout
quand il
s'est agi
de remembrement

Espérant que en un peu
quements fait avancer quelque
peu vos travaux, je vous prie de croire
Monsieur le Chanoine, à l'assurance de
vos sentiments respectueux

Otoiz, toiz Aganarzag

et chanoine

2716174

15

DOCTEUR CL. URRUTIBÉHÉTY

LAURÉAT DE LA FACULTÉ DE MÉDECINE

64 - SAINT-PALAIS

(B.-P.)

TÉL. : 83

Cher Monsieur le Chanoine,

En me voyant le répertoire des quartiers
relevés sur le nouveau plan cadastral, en exami-
nant la plupart de ces noms de maisons, sans
autre appellation que celle en français :

Quartiers de la gare, de l'Hôpital (maison
de retraite actuelle), du cimetière de Sardosse,
de St-Jean, de Barthes, de Bellevue, de
Loustamborda, de Batilamborda, de Gailles,
d'Ichorrotch, du bois de la Velle, d'Etchegorria,
de Braest, de Gibraltar, de Secumendy,
d'Etchebestia, de Joli-Coeur, de Sorhaburu,
de ~~Perte~~ de Perte, d'Etcheberriborda,
d'anetaemia, d'abadico-Borda, de
Araoance, de Monplaisin, de Mougno-
teguay, de Syndica -

auxquels j'ajoute les noms de quartiers
de Jarvis rattachés à St-Palais :

La Fromenterie - La Belombrie - La Carterie -
Erecaide - Surberiac - Seku-Edor - Pelgrin -
La Marie - Esquila - Esquellan-Borda -
Oyhena - Berhoua - Plaza - Bourrouna -

représentés avec la graphie du cadastre.

A noter sur l'ancien plan cadastral (1826) de St Palais les seuls noms : Cagotete - Les Barthes - Leumendy et Lendoux, autant de quartiers marginaux.

Le toponyme Lendoux, que l'on retrouve à Ostabat et sur la liste de noms de Valcabrès est remplacé par ailleurs dans toute la St Palais, remplacé et remplacé par celui de Gibraltar, qui dérive de l'ancien et du mot St Lendoux contigu, par l'entremise successive du latin du breton et du français : ~~Chalbatore~~ chalbatore, chibeltare, Gibraltar.

Le toponyme Leumendy dérive lui-même de Lucumendy, la nomenclature du bois de ce graphie que j'ai retrouvée dans les archives de la maison georginborde, qui est substituée à Lucumendy - au pied de la colline de Lucumendy aboutissant la route primitive de Larrie à Gibraltar : une hache posée et des silex, ainsi qu'une pointe de flèche en métal y ont été récemment trouvés.

Le quartier du cimetière correspond en lieu dit anciennement Lagarrague, et disparu aujourd'hui : L'hôpital de Lagarrague ou St Madeleine de Lagarrague, première hôpital jacobite de St Palais.

15.2

DOCTEUR CL. URRUTIBÉHÉTY

LAURÉAT DE LA FACULTÉ DE MÉDECINE

64 - SAINT-PALAIS

(B.-P.)

TÉL. : 83

Le quartier du bois de Leuill était ainsi appelé au XVIII^e siècle, concurremment avec l'appellation de bois d'Oxidoy, toponyme disparu.

Le quartier d'Itheroth procède de la fontaine du même nom.

Le quartier des Barthes borde le lit de la Joyeuse autrefois appelé Behoteguy, toponyme du moulin correspondant (l'actuelle actuelle), du pont et de la croix des rogations en direction de Larrie.

Lardasse, territoire de Lardasse, Landes et bois vexé de ce nom, s'étendait sur les territoires de St Palais de Laposte (Béhespe-Laposte) et de Larrie. Il se divisait lui-même en plusieurs quartiers ou monts

conservés dans les documents de partage,
tels que Biskarala, Arcen bidia,
Gasteluzze, Galceta ditto etc...
particulièrement significatifs dans
le massif de Saint-Sauvent.

Sardasse, ancien domaine royal,
faisait partie de la juridiction de
St Palais.

Dans le Bulletin du centenaire de la S. L. D.
de Bayonne (p. 102), je rapporte un document
des Archives Nationales de 1483, où il est
question d'une taxe de 9 deniers perçue à
St Palais sur le monte de sarbislay, selon
dit au vs de Navarre pour le mont de
Sardasse.

Un nom, ou plutôt un surnom
est parfois resté aux habitants, ou
plutôt à la ville qui comprendrait
un quartier Bazoteta ou Agoteta.
Une des cañots = une de la Bidange,
Surnom dont se ressemblent d'autres
les sens d'ajl mur.

Excusez-moi si je n'ai pas
répondu à votre lettre et à votre
demande, et si vous prie de m'en
pardonner surtout amicalement les
merciements.

+

St Esteben

16

Adifkide maitea.

Laster egina da ene
herri ttipiko ugala
Huna karrier-korien isenak
Oyhan-tokoa Chokoa
Jberbereri
Oleta
Erreka-murtzilo?
Burjes-karrika... out.
Ykar-garreta.

Egon belu-pichkor guse
estukuram onetan
Ochoteg zuri-tio-larhan
98 Eche by

Mendive le 29 Juin 1974

Monsieur le Chanoine,

En réponse à votre demande, voici les renseignements que je peux vous donner au sujet des quartiers que comprennent les deux villages de Mendive et de Béhorliguy.

- 1) Mendive comprend trois quartiers:
 - a) Hiria; les habitants de ce quartier sont désignés sous le nom de hiritarrak (on dira souvent: Zer berri da hirian; zer diote hiritarrek.)
 - b) Baxtida. Les habitants: baxtidarrak
 - c) Basaburia. " " : basaburutarrak

2) Béhorliguy comprend deux quartiers:

- a) Karrika; les habitants: Karrikakoak
- b) Baxtida; " " : baxtidarrak.

Je vous prie de croire, cher Monsieur le Chanoine, à mes sentiments respectueux

et dévoués en N.S et N.O.

B. Erdozaincy prêtre

+ 24-06-74

18

Monsieur le Curé,

Je viens vous poser une question qui vous paraîtra futile,
mais dont j'ai besoin pour un travail.

Est-ce que à Shildy il y a plusieurs quartiers
et ont-ils un nom basque? Les habitants de ces
quartiers ont-ils, en basque un nom spécial?

Merci d'avance pour vos renseignements.

Croyez, Monsieur le Curé, à mes meilleurs
sentiments en N.S.

P. Latille

Monsieur le chanoine

Sur la carte du presbytère je trouve
les noms de quatre quartiers

BASSABURIETA — BASTIDA — HIRIBEHERIA

OLCEYRI. Cependant dans la conversation
courante je n'entends jamais prononcer
le nom du quartier Bastida. Les autres

demeurent mais les habitants ne sont guère
designés par le nom du quartier ou seulement en
ajoutant "AK" ex: Hiribeheriaak. Cure Zerbitzori *Lasalle*

Vitoritz, 23-06-74

19

Monsieur le Curé,

Pour un travail que nous faisons sur les quartiers des
villages du Pays, je voudrais vous demander si Arantz
comprend des quartiers, et quels noms on leur donne en
basque, et comment ils sont désignés en basque par les habitants
de ces quartiers.

Mêmes questions pour Charritte et pour Masparrante.

Pardonnez-moi le travail que je vous donne et merci
d'avance des renseignements que vous me fournirez

Veuillez agréer l'expression de mes meilleurs sentiments
en N.S.

P. La Silla

TSVP →

Cher Monsieur L'Atte,

Mes familles sont petites et
ne comportent aucun quartier qui puisse
porter un nom officiel.

Arutarak - Chernikstanat -
Tarchutanak

Donne mes sentiments fraternelles en X^{te}

Mlle Étohegeray B

23-06-74

20

Mon cher ami,

Je viens te déranger pour te demander des renseignements
qui vont te paraître ridicules. Je voudrais savoir si par
hasard les villages de Harolle et Bunnus ont des quartiers
dans le cas où ils en auraient quels noms portent-ils
et les habitants de ces quartiers ont-ils en langue une
désignation particulière.

J'espère que tu tiens le coup malgré les années qui
s'accumulent. Personnellement j'ai eu des ennuis de santé
l'hiver dernier (infarctus) mais en ce moment ça va.

Bon courage et bon visage en N.S.

Reponse au verso, D.V.F. →

P. Lafitte

Bawee ce 29 Juin.

Cher et illustre ami,

On ne peut pas dire, 1^{er} avis, qu'il y ait à
Bouss et Barolle de véritables quartiers,
à Barolle ils se disent eux-mêmes en
gaintiarrak et petiarrak - à Bouss on
parle de gainvoko plaza, mais sans plus.
Ça ne m'a pas l'air sérieux et valable.

Merci de tes bons souhaits et de
l'envoi de même. Goazen betti
arizina fannkoarekii henet nahicartoo.
H. Schubert

DOCTEUR MICHEL MENDY

64 - IRISSARRY

TÉLÉPHONE 5

Le 29 Août

1974

21

Monsieur l'Abbé,

Voici un relevé du plan cadastral
(de l'ancien, qui remonte vers 1850)
des sections A, B, C, D, E, F, G, correspondant
sensiblement aux 7 quartiers -
En réalité 8, car la section G
comprend deux quartiers: Lehay et
la Place du Ploze.

1^o Baiquera, habitants

Baiquerarak.

2^o Phausané, Phausundarak.

3^o Basaita, Basaitarak.

Basaloua n'est plus employé

4^o Uacteta n'est plus employé
et est remplacé par Endoige

habitants Endoigtarak. Uacteta
venait sans doute de palambin
qui auraient existé en haut
d'Iramendy.

5^o Italguy habitants Italguyarak

Si Oyhan haundi, Oyhan
Haundiansak
4^e ne porte pas de nom autre
que la section G au cadastre
mais est constituée par le
quartier Celhay (Celhaïtamat)
qui le domine, au carrefour
route Baguen - St-Jean et route
d'Holdy - Et par l'agglomération
du bourg, à peu près au
centre, appelé Plaza, habitant
plazatamat.
En fait donc 2 quartiers.

Itzalquy et Oyhan Handy ont
été l'objet de contestations avec
Dés depuis une lettre patente
d'Henri 18 du 6 Juin 1583, puis
du 13 Janvier 1611 de Louis XIII, puis
transaction du 18 Août 1627, en fait
jamais appliquée. Finalement un
geometre sera chargé d'établir une
transaction qui sera officialisée à
la confection du cadastre en 1832
si vous desirez d'autres renseignements
à votre disposition.
Avec mes sentiments respectueux
52, III.

Cher Abbé

J'ai été content de vous lire :
et j'ai attendu, de m'informer
après la grande-messe du 1^{er} 7 :
car cet vieux se font rares :

Dans la commune Arbouet - St
il n'y a que deux quartiers :
Arbouet qui : Cel-hai ! Encaitons :
Sustante qui : (Ouv-Tabilé) Coit :

M^e l'Abbé je vous envoie une feuille
calendrier voici à peu près d'après -
moi notre pays de réterve :

Un mot M^e Abbé ; notre charmant
Curé nous quitte en Août prochain ?
pour Biarritz : six communes attristées
Je serai si heureux qu'un jour de
vous lire ? - Merci

Zer! zei herrikako plena! :

Ma santé se meutient, ça va se
tousse par après 45 ans Attention! bein!
Et après l'abbé comment ça va?

Dans l'espoir d'avoir des nouvelles
par notes Curé Opitaletebe
Aby gracieux Souvenir

Je
trabille

Prospectus de Souvenir
M. l'abbé, et bonne
continuation de votre santé
quant à nous avec l'aide
de la St^e Vierge; ça va follement

Véronique

Pagolatik.

Uztaileraren 1^o

23

Jaun kalonje eta adixkidea.

Afur eta ospe!

Plazer berezi batetik egiten dautzut arrazosta.
Huna lehenik Pagolako izen bereziak.

— Peko oihan = Peko oihantarrak

— Antzera masko = maskotarrak

— Ilharre bixkar = gaintarrak

— Pagola xoko = xokotarrak

— Oxkatx erreka = errekesak

— Elizatia (Elizaltia) = burkesak

— Badria oraino biznahiru etxe:

Lanbara hegi - koak diela diote.

Egoiliarrek, emen, ez dute izen berezirik.

Tragan astean ez dut astirik izan Uharté.
Larribarretako xahar batzuek ikusteko. Haurren
erreteta eta komunioa gimmelakotz. Barhan
lehen bai lehen egiten bear dena.

Pzihotzetik.

M. Idwam

St. Jean le Vieux, le 2.7.74 ²⁴

Bonjour Monsieur le Garçon,

Voici avec un peu de retard
dont je m'excuse, les renseignements
que vous demandez sur les quartiers
de Jonazarre.

1) Ladaleza - Ladaldarrak
Et les gens (au moins pour les ascendants)

très près à cette désignation, et ne
veulent pas être confondus avec les
Donazarartar. -

2) Zabalza - Zabalzararak.

3) Harritalde

4) Harritalde

5) Cherra ou Xerra

} Donazarartar

Veillez agréer, Monsieur le
Général, l'assurance de mes sentiments
respectueux et amicaux
Je suis, ceintbarry

+
Subsance 28 juin 1974

Monsieur le Général,

Le petit village de Subsance n'a pas de quartiers
proprement dit du moins au sens où on l'entend
habituellement. En dehors du bourg il y a seulement
des groupes de maisons qui ont une désignation
spéciale: Sapentza, Erdoyzia, Hochondo, Belhuy,
Olona, Galizia, Herbelena.

Il n'y a pas de désignation spéciale pour les noms
de ces "quartiers"

Veillez agréer, Monsieur le Général, l'assurance
de mes sentiments respectueux.

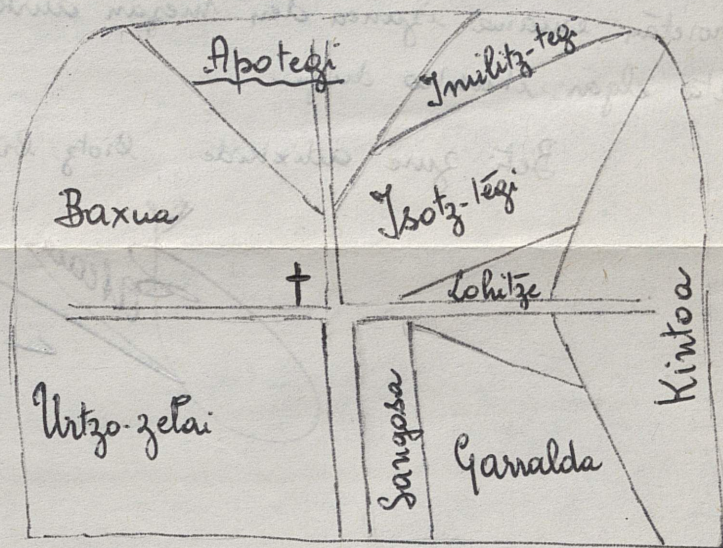
T. Scherrey
—————

Adixkide maitea

Zure gisa, argitasun-keta ibili ondoan, huna UREPEL-eko kartieren izenak. Ez dut uste, kartier horietan bizi diren fendeeri izen behexirik ematen zakoten.

Eliza ondoko karrika eta bertze "Gairako" karrikaz bestalde, 9 kartier izen baditugu. Huna, leno, leno.

- ~ Urtxo-zelai
- ~ Baxua
- ~ Apoteqi
- ~ Inilitz-tegi
- ~ Isotz-tegi
- ~ Lohitze
- ~ Kintoa
- ~ Garralda
- ~ Sangosa



Inilitz-tegi da mendi-aldako eskualde tipi bat, nun orai ez baita etxerik: lehenago bazitazken, ordainez basa-ahuntzak badira. Bixi iduritu zaitana "inilitza" zer den, galdegin dutan presunek, ez bat ez bertzek ez dakite "inilitza" zer den. Ene sort. herrian eta berdin Garazi guzian, inilitza deitzen duen: supaster xokoan, hauts eta zikin biltzeko erabiltzen den

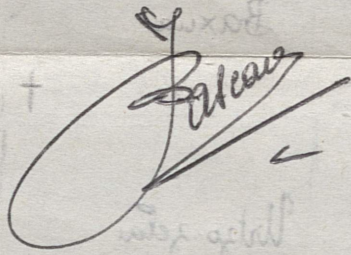
Jats tipiri bat. Hiru inulitz elgarri josiz
egiten ginen "izuzkia" edo jats handia. Nequian,
ene oseba xahararekin artzen mintzen lan hortan.

Isotz-tegiko eskualdean kaustitzen da Xalbadorrenia.
Gure bertzulari famatuak eskualde hortan lizi
izanik ere, haren izpiritua ez dauka isotzak joa.

Hona gozotik egin dautzutan lana.

Oraino ustez, Agostilaren 3^{an} PASTOR adixkidearen
ohoretan emana izanen den meza aurkitu niz
eta elgar ikusiko dugu.

Beti zure adixkide biotz biotzetik



Aiherra edo Aiharra
edo Aiharre

Herri hortan bada:

Erketa

Erketarrak

Zokoa

Zokotarrak

Erreka (hola deitzen dute "kamika"): "Erreka hortakoak"

Aphairi

Aphairitarak

Hergaitze

Hergaitarrak (Eliaz Lekunerat)

Bildarritze

Bildarriztarak (Eliaz Gereziatarak)

Peña

Peñatarak (Eliaz Hazparnerat)

Egipto

Egiptoarrak (Eliaz Bastidarak)



ÉCOLE D'AGRICULTURE DU PAYS BASQUE

Ecole privée reconnue par l'État
64240 HASPARREN (P.-A.)
☎ 31.61.68

Hasparren, le

Cher Monsieur Lafitte

Je m'excuse d'abord du retard
apporté à répondre à votre demande de
renseignements mais n'étant pas très "fermé"
dans la répartition de la liste de quartiers
je suis allé me renseigner sur le plan
cardinal. J'ai eu le plaisir d'y
trouver des quartiers dont j'ignorais le nom
mais aussi de n'en pas trouver qui pour moi
faisaient partie de la liste, je veux parler
des quartiers Noé et l'Égypte mais, hélas, il
sont partis d'Ayherre et Ixmitz.
Voici les noms que j'ai relevés : Agnescaus -
Bidon - le Touron - La chapelle - Lassarade -
Pessaron - Arrestiguy -
Arrestiguy est le nom d'une maison. - Par

ailleurs ces quartiers sont subdivisés en
 "quartierets" portant le nom de la maison
 principale - ou d'une maison aujourd'hui disparue.
 Nous avons ainsi les quartiers de Mouscardits - de Lucq-
 de Montory - de Barruch (côte); Copon -
 Saumes - Grandio - Carlobombats - Trouilh (ruisseau)
 Nagules - Cote de Lessere
 En l'espece il n'est pas que j'aie de noms
 particuliers - en gros il y a "lou Touroun"
 la Capère - Pégaron (e muet à ouvert)
 avec tous Capérois - tous Pégarois -
 les autres n'ayant pas de nom particulier, du
 moins que j'aie.

Le Secrétaire de mairie m'a fait part aussi d
 la lettre que vous avez envoyée à m' l' maire.
 Il n'a rien trouvé dans les archives communales
 qui aurait rapport à B. Borda. - j'ai répété
 depuis... Peut-être y avait-il, je dis peut-être,
 trace de B. Borda dans les registres de la paroisse de
 St Nicolas - c'est une paroisse datant de je ne sais
 quand et qui était consacrée à la Vierge d'Épén.
 Peut-être trouverait-on q. q. chose de ce côté-là. - Si
 m' l' curé est d'humeur à vous en livrer les secrets...

Je regrette de ne pouvoir vous donner que des renseignements
 fragmentaires. Recevez des moi-même de très affectueux
 mes sentiments en fraternité.

P. de Chénou

AMHAYX - 8 juillet 1924

Cher Monsieur Truffe,

Je suis heureux de vous donner
 les renseignements demandés en votre lettre
 du 24-6-24 -

- 1) AMHAYX = AMHAYE - AMHAYTARRAK
 Quartiers : 1) Murto = "Xurikarak"
 2) ONTZORONE = "ONTZORONDARRAK"

NB { le quartier "ontzorone" comprend également
 des maisons de Trasse }

- II JROULÉGUY = "JROULÉGITARRAK"
 Quartiers : 1) MUSURITZE = "MUBURITZTARRAK"
 = ou "MUSUITZTARRAK"

2) SOHETA = "SOHETARRAK"

3) OXIARTE = "OXIARTTARRAK"

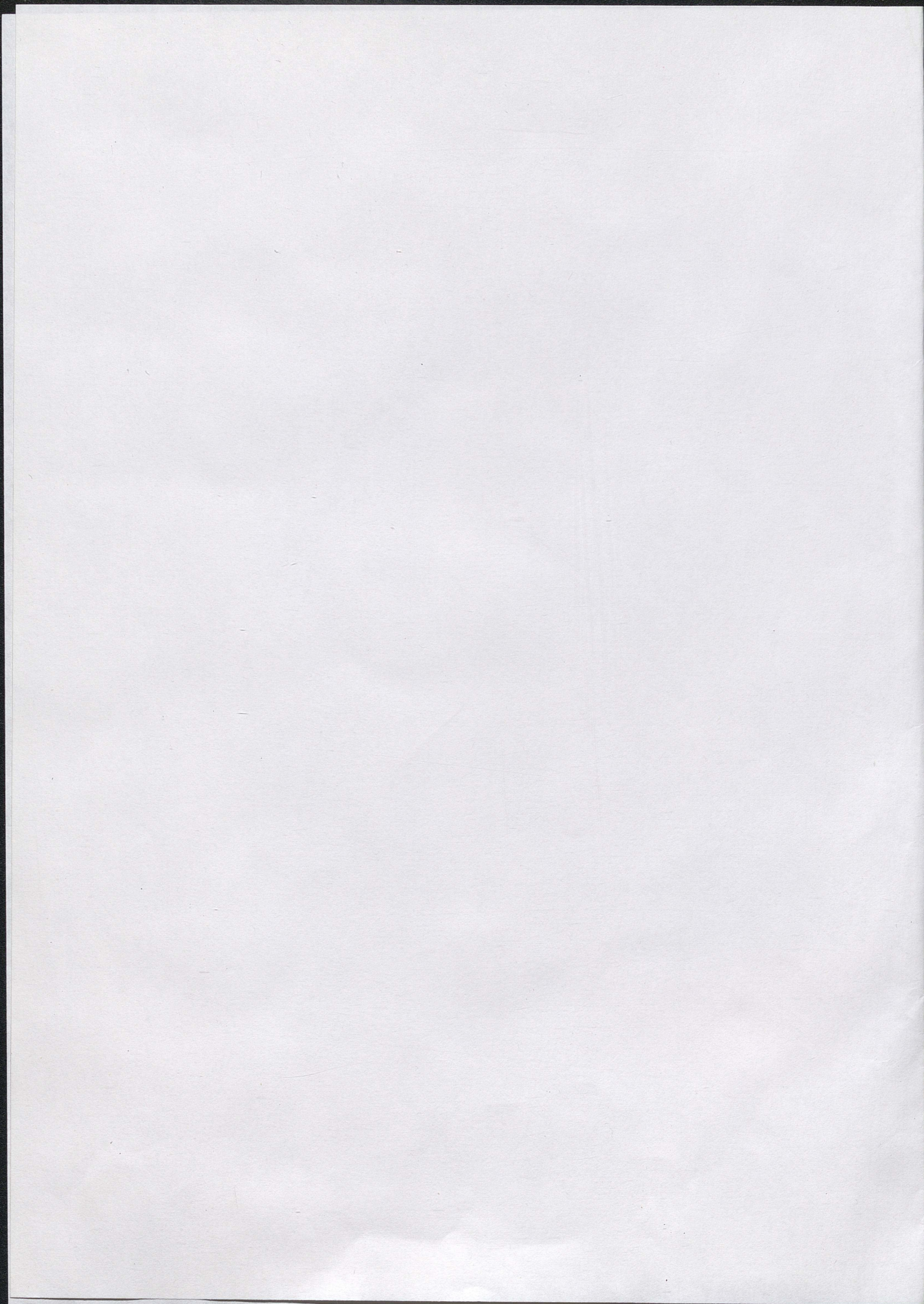
NB { Quartier "OXIARTE" dont le plus
 grand nombre de maisons se trouvent
 sur HSIARAT }

"Gean unte, gean trafite adise kidea;
eozon gite behi pixkor, amhit urtez
Eskual-Berriaren alde ildo eder eta
fruituduna tiratzeko - Badugu zu
bezelakoan behuna, gure anortasunaren
atsekitzeko, oniritzairearki loteari -

Ikusaitio. Aroarean onlar-
gkitzu, onere behetetikako sendimendurik
hoberenak -

Handwritten signature

[Mirrored bleed-through text from the reverse side of the page, including words like "KONKORDIA", "MUSURITZE", "BOHEHA", "DIXIRTE", and "KRAHEGOTIA"]



P. Lafitte

Rehainw. Espora, Aldude

+ 22. 6. 44

Mon cher ami,

Je viens me renseigner auprès de toi.

Est-ce que à Méharin il y a plusieurs quartiers ?

Si oui, quels noms ont-ils en basque et comment
en basque les habitants de ces quartiers sont-ils
désignés.

Barba ene ausartzia. Esther mila aintzinetik

Sainha baclan agu!

P. Lafitte

Mehasin

- Oihartzze
- Lixtei
- Hirigain
- Heritehere
- Plaza
- Jameia
- Xotil

izenik gabe

"

Iphane

gaina gainikar
Pia petarrak

Izpura

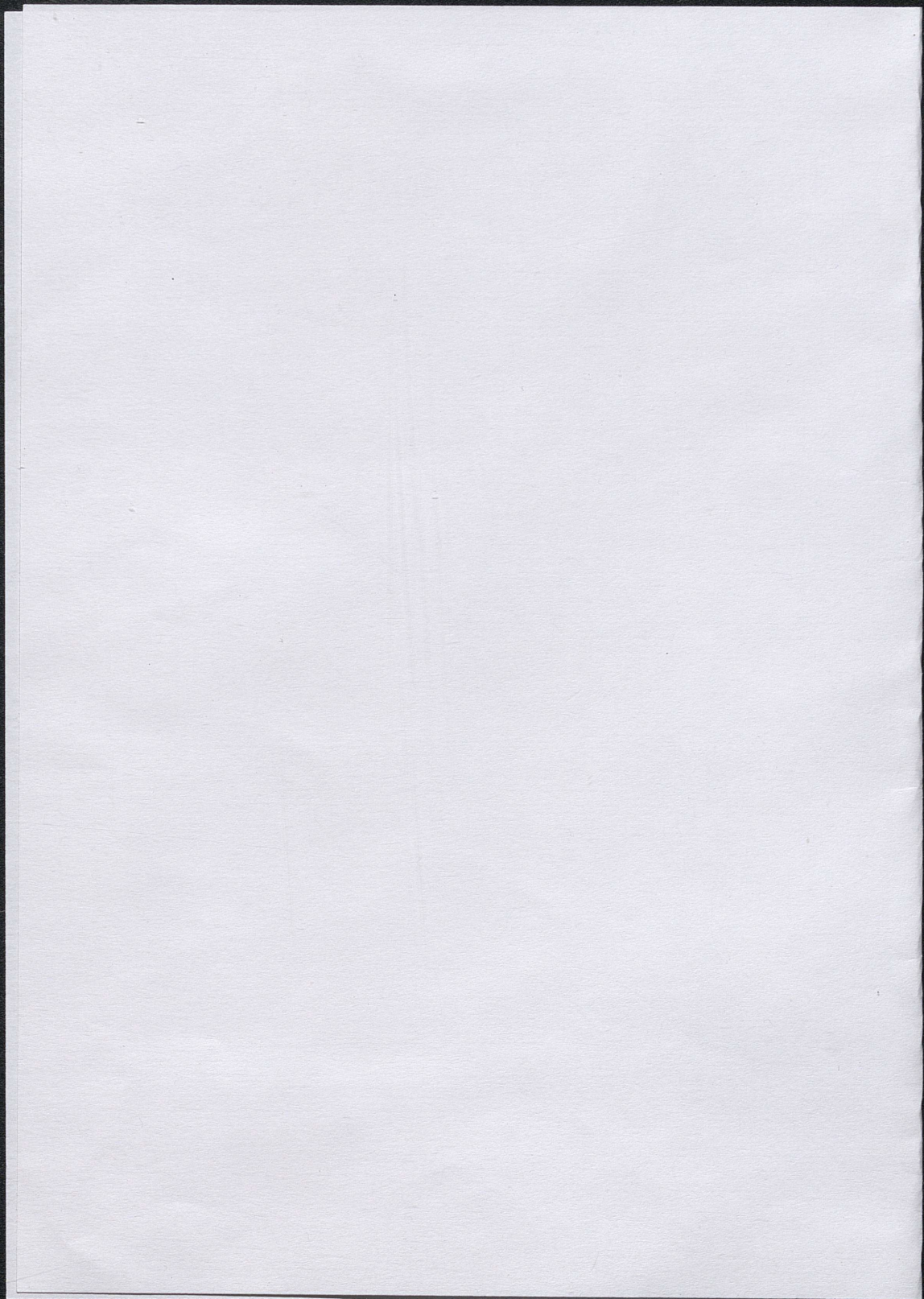
Karrika
Mintxadoi
Zalitarke

Izpuras

} pende izenik ez

Aldude Aldundar

Behereko auzoa	jende izenik ez
Esnaia	(Esnaunak)
Herriko plaza	jende izenik ez
Kanika	"
Terrenda	"
Zelaiak	(Zelaibarrak)
Labirain	jende izenik ez
Urbelte-erreak	"



Larzabal, P.

Toponimia Lapurdi

Ohar batzuLAPURDI

- 14 -- BOUCAU -- Herri hau ez da Euskal-Herrian, hunen mugan baizik.
Frantsesez, ez du horrek BOUCAU izena, baina : LE BOUCAU.
Horko bizi-laguneri erraten zaiote : BOUCALAIS.
Euskaraz, horko bizi-laguneri, erraten zaiote : BOKALETAR.
Ez dut behin ere entzun : Bokaldar.
- 21 -- HALSOU -- Halsu. -- Nik maizago entzun dut : HALTSU.
Erran zaharrak dio : Haltsu ta Jatsu, biak igualtsu.
- 21,- 25,- 26 -- Halsuiar - Itsasuiar - Jatsuiar --
Nik eman nezake : HALTSUAR -- ITSASUAR -- JATSUAR --
kontutan hartuz, uia hitz-burutzeko hori dela bakarrik Uztaritze inguruko
erran-manera bat. Hor gaindi, ua-ren ordez erraten dute : uia.
Eta ue-n ordez : uie.
Adibidez : buruia, aluia, inguruietan, buruietan,...
- Herrientzat onhartzen balinbada uia eta uie, zer gatik ez bertze horko
hitz guzientzat ?
Adibidez : Gure aita zeruietan zirena, edo
Gernikako arbola da bendikatuia.
- OHARPEN OROKOR BAT : Ez gaiten eror herrien izenetan herrikeriarat.
Bertzenaz, behar ginuke erran :
Azkañe (eta ez AZKAINA) ; Añoa (eta ez AINHOA) ; Uztaritze (eta ez
UZTARITZE) ; eta abar...
- Ez dezagun oinharritzat har hitzen herrikeria, baina ohituretan
oinharritu zabaltasuna.

- 31 -- DONIBANE-LOHIZUN -- Nik beti entzun izan dut LOHITZUN edo Lohitzune.

OHARPEN OROKOR BAT : Nik aukera nezake LOHITZUNE.

- 1º -- Alabainan, Ipar Euskal-Herri guzian N burutzapen duten herri guzietan
E daukate ondotik :

Adibidez : AZKAINA, LEKUINE, HAZPARNE, LEKORNE, GOTANÈ-IRIBARNE
LOHITZUNE-OIHERGI, eta, eta...

- 2º -- Ipar Euskal-Herrian, ez da herri bakar bat ere, izen-burutzat
daukenik konzonante bat. Denek daukate bokal bat izen-burutzat.
Beraz, lege berean sar dezagun DONIBANE-LOHITZUNE ere.

Ez ote ditugu lege berean sartzen atzerrietako hirien izenak ?
Adibidez : Paris, Parise ; Madrid, Madrile, etc.

Bertze ohar batzu

- Lapurdiko herri-izenetan, ahantzia izan da : Lahonce, LEHUNTZE ; LEHUNZAR.
- Idazkera dela-ta, nik, H ken nezake herri izen hautan : LEKUINE, LEKORNE,
DONAMARTIRI (bere ondoan den DONESTIRI-k ez du H-ik), AMOROTZE-ZOKOZU, ANAUZE,
ARBERATZE-ZILEKOA, BEHASKANE-LAPIZKETA, MITIRINA, ILARRE, LAKARRA.
- Nere arabera, lista huntako herrien izenak behar liezke gehiagotu.
Alabainan badira herritzat ekarriak ez diren herri-zati batzu, ez baitute beren
alkaterik eta herriko-etxerik, baina bai beren eliza (edo elizak), beren trein
gel-tokia, beren posta-etxeak eta abar.

Adibidez : Angle t-Blancpignon, Biarritz-La Nègresse, Socoa, Béhobie, Gréciette,
Urcuray, Arrautz, etc...

ALPHABETIC LIST

ALPHABETIC LIST

14 -- ALPHABETIC LIST -- This list contains the names of the persons who were members of the Executive Committee of the National Student Relocation Council during the year 1916-17.

15 -- ALPHABETIC LIST -- This list contains the names of the persons who were members of the Executive Committee of the National Student Relocation Council during the year 1917-18.

16 -- ALPHABETIC LIST -- This list contains the names of the persons who were members of the Executive Committee of the National Student Relocation Council during the year 1918-19.

17 -- ALPHABETIC LIST -- This list contains the names of the persons who were members of the Executive Committee of the National Student Relocation Council during the year 1919-20.

18 -- ALPHABETIC LIST -- This list contains the names of the persons who were members of the Executive Committee of the National Student Relocation Council during the year 1920-21.

19 -- ALPHABETIC LIST -- This list contains the names of the persons who were members of the Executive Committee of the National Student Relocation Council during the year 1921-22.

20 -- ALPHABETIC LIST -- This list contains the names of the persons who were members of the Executive Committee of the National Student Relocation Council during the year 1922-23.

21 -- ALPHABETIC LIST -- This list contains the names of the persons who were members of the Executive Committee of the National Student Relocation Council during the year 1923-24.

22 -- ALPHABETIC LIST -- This list contains the names of the persons who were members of the Executive Committee of the National Student Relocation Council during the year 1924-25.

23 -- ALPHABETIC LIST -- This list contains the names of the persons who were members of the Executive Committee of the National Student Relocation Council during the year 1925-26.

ALPHABETIC LIST

24 -- ALPHABETIC LIST -- This list contains the names of the persons who were members of the Executive Committee of the National Student Relocation Council during the year 1926-27.

25 -- ALPHABETIC LIST -- This list contains the names of the persons who were members of the Executive Committee of the National Student Relocation Council during the year 1927-28.

26 -- ALPHABETIC LIST -- This list contains the names of the persons who were members of the Executive Committee of the National Student Relocation Council during the year 1928-29.

27 -- ALPHABETIC LIST -- This list contains the names of the persons who were members of the Executive Committee of the National Student Relocation Council during the year 1929-30.

